

Е. И. Шевцов

ИНТЕРНЕТ-РЕЦЕНЗИЯ КАК СПЕЦИФИЧЕСКАЯ ФОРМА ОТЗЫВА НА ЛИТЕРАТУРНОЕ ПРОИЗВЕДЕНИЕ

Современные интернет-платформы, такие как BookTok и BookTube, формируют уникальное пространство, в котором традиционные жанры литературной критики трансформируются в новые, гибкие формы высказывания. Краткость, ироничность, эмоциональность и сленговая насыщенность – отличительные черты рецензий, создаваемых пользователями в цифровой среде. Эти тексты уже нельзя воспринимать исключительно как «отзывы о книгах». Это полноценные высказывания, оформленные в собственной лексической системе. В отличие от академической критики, здесь важен не разбор структуры текста, а эффект от чтения: насколько книга «зашла», какой был «вайб», «дропнул ли ты её на середине» или добавил «в ТБР».

Для лексики русскоязычных интернет-рецензий характерны следующие черты. Часть лексики заимствована напрямую из английского языка, часто без перевода, а часть – адаптирована, но всё ещё отсылает к англоязычному интернет-контексту. Например, *DNF* (*did not finish* – не закончил) используется наряду с заимствованием «дропнул» (от англ. *drop* – бросить), а *NPC* (*non-player character* – неигровой персонаж) – в ироничном ключе, обозначая «пустого» персонажа или стереотипного читателя.

Систему таких выражений можно рассматривать как своеобразный код, понятный лишь внутри сообщества. При переводе рецензий или их адаптации для конкретной аудитории важно не только понять буквальный смысл термина, но и уловить эмоциональный фон, интонацию и контекст его употребления. Так, термин *slow burn*, описывающий медленное развитие любовной линии, требует передачи не дословного значения, а ощущения затаенности, напряжённого ожидания. Такие выражения как *cringe*, *glitch* или *vibe*, могут иметь несколько оттенков в зависимости от контекста. Так, в зависимости от ситуации и стиля автора рецензии, *cringe* может быть передан как «испанский стыд», «фальшь», «неловкость». *Glitch* – это не только технический сбой, но и сюжетный провал, нарушение логики повествования. При этом вариант «глючит сюжет» может оказаться куда точнее, чем «сюжет нелогичен».

Отдельного внимания заслуживают выражения эмоциональных реакций в рецензиях (эмодзи, звёздочки, капслок, повтор слов). Такие восклицания и визуальные элементы также являются частью цифрового стиля. Так, «ох», «плак-плак», «я ВСЁ» или «СТОП» не имеют чётких аналогов в традиционной речи, но передают мощную эмоциональную реакцию, которую нельзя игнорировать при адаптации текста.

Таким образом, язык интернет-рецензий – это динамичный и экспрессивный дискурс, создающий уникальную лексическую среду. Его перевод требует креативного подхода, способности к интерпретации и глубинного понимания культуры, в которой эти тексты функционируют. Это не просто перенос слов на другой язык – это локализация эмоций, мемов и интонаций, без которых теряется сама суть рецензии как живого цифрового жанра.